

Chapitre 7: Préparation au MAST : traduction basée sur le sens

C'est pourquoi ils lisent distinctement dans le livre, dans la Loi de Dieu ; et ils ont donné le sens, et les ont aidés à comprendre la lecture (Néh. 8:8).

VOS NOTES :

Il existe différents styles de traduction. Dans ce chapitre, nous allons parler d'un style appelé **traduction basée sur le sens**.

Une « traduction basée sur le sens » ne se concentre pas tant sur des mots individuels, mais plutôt sur le sens global du message.

Une traduction littérale tente de reformuler chaque mot du texte source, un par un, aussi directement que possible.

Dans une traduction efficace, le sens sera compris par vous, les locuteurs de la langue du cœur. Il s'agit d'une traduction basée sur le sens.

Le sens et le message de l'Écriture sont ce qui est sacré.

Le message doit être recréé avec des mots en langage du cœur qui expriment son sens d'une manière qui soit :

- Naturel
- Effacer
- Précis

Cela oblige les traducteurs à ajuster certains mots, et même l'ordre des mots.

Tant que le sens est préservé, c'est une traduction exacte.

Par exemple, en anglais, le mot « grâce » est un seul mot. Dans d'autres langues, le sens de « grâce » peut nécessiter deux mots ou plus.

D'autres façons dont le terme « grâce » pourrait être traduit incluent « bonté divine » ou « faveur de Dieu » ou « bonté et pardon de Dieu pour les pécheurs » ou « bonté miséricordieuse ». Tous ces éléments sont acceptables, car ils communiquent le même sens que le texte original.

Les traducteurs doivent choisir la formulation qui communique clairement le message original dans leur langue de cœur.

Exercice : Traduction basée sur le sens

Veillez traduire les phrases suivantes dans votre langue du cœur :

« Je suis très chanceux d'être ici aujourd'hui.

Par la grâce de Dieu et la puissance du Saint-Esprit,
l'Écriture sera traduite dans notre propre langue.

VOS NOTES :

Examen des concepts de base :

- Des traductions précises expriment le sens du message original.
- Les traductions doivent généralement ajuster l'ordre des mots pour exprimer clairement le sens du message original.